

Ordliste for matematisk terminologi

Johanne Haugland

NTNU

johanne.haugland@ntnu.no



UiO : **Universitetet i Oslo**



Bakgrunn: matematisk fagspråk på norsk



Spiller det noen rolle...?

Spiller det noen rolle...?

- Pedagogiske begrunnelser
- Respekt for faget
- Politiske begrunnelser

Pedagogiske begrunnelser

“Thought is not merely expressed in words, it comes into existence through them.”

— Lev Vygotsky

- Sterk sammenheng mellom språk og forståelse

Respekt for faget



Kilde: *Musée Voltaire*

“Det er bedre å gi avkall på den vakreste tanke enn å uttrykke den dårlig.”

— Voltaire

Politiske begrunnelser

Lovpålagt ansvar:

“Universiteter og høyskoler har ansvar for vedlikehold og videreutvikling av norsk fagspråk.”

— Universitets- og høyskolelovens § 1-7

Politiske begrunnelser

Fra NTNU sine språkpolitiske retningslinjer:

Politiske begrunnelser

Fra NTNU sine språkpolitiske retningslinjer:

- “Universitetet har et særlig ansvar for å bidra til å utvikle norsk språk og norsk fagterminologi.”

Politiske begrunnelser

Fra NTNU sine språkpolitiske retningslinjer:

- “Universitetet har et særlig ansvar for å bidra til å utvikle norsk språk og norsk fagterminologi.”
- “Studenter på høyere nivå skal være i stand til å arbeide med sitt fag både på norsk og engelsk, eller på andre relevante fremmedspråk.”

Politiske begrunnelser

Fra NTNU sine språkpolitiske retningslinjer:

- “Universitetet har et særlig ansvar for å bidra til å utvikle norsk språk og norsk fagterminologi.”
- “Studenter på høyere nivå skal være i stand til å arbeide med sitt fag både på norsk og engelsk, eller på andre relevante fremmedspråk.”
- “Fagmiljøene skal arbeide for å fremme bedre språkbeherskelse og utvikle relevant fagterminologi - på norsk og engelsk, eventuelt andre fremmedspråk.”

Oppstart av prosjektet

- Høst 2015: Språkrådet utlyste midler til terminologiarbeid i høyskole- og universitetssektoren
- Prosjektgruppe opprettet og søknad sendt
- Tildelt 180 000 kr
- Prosjektperiode: 2016-2018

Prosjektgruppa

	Inger Christin Borge	UiO
Fast	Aslak Bakke Buan	NTNU
ansatte	Olav Gunnarson Dovland	UiA
	Frode Rønning	NTNU

	Erlend Due Børve	NTNU
	Simon Foldvik	UiO
Studenter	Joakim Fremstad	NTNU
	Johanne Haugland	NTNU
	Anders Wiik	UiA

Innsamling av termer

- Eksisterende ordlister
- Utarbeiding av konvensjoner
- Innsamling av nye termer
- Verifisering av termer

Foreløpig resultat

- Første versjon av ordlista klar for publisering
- Omfattende termbase
- <https://matematikkraadet.no/ordliste>

NMR
Om NMR / [kontakt](#) / [English](#)

Hovedsiden/aktuelt
Vedtekter
Styre og utvalg
Referat
Prinsippprogram ^{pdf}
Tiltaksplan ^{pdf}
[Forkunnskapstest](#)

[Holmboepriisen](#)

Matematisk ordliste ^{NY!}

Matematikkpekere
Diverse om matematikk

Norsk matematikkråd

Norsk matematikkråd er et frittstående, rådgivende organ. Det skal gi råd i saker etter anmodning fra departementer, Norges forskningsråd, Universitets- og høyskolerådet, de deltakende institusjoner og fra det nasjonale fakultetsmøte i realfag.

I [prinsippprogrammet](#) ^{pdf} finner du informasjon om hva rådet mener om aktuelle saker, mens [tiltaksplanen](#) ^{pdf} forteller om hvilke saker rådet arbeider aktivt med.

Årsmøtet 2018

Årsmøtet 2018 skal være **19.–21. september** på Thon Vika Atrium Hotel i **Oslo**.

Møtepapirer


- [Program](#) ^{pdf}
- [Rapport fra styret](#) ^{pdf}
- [Rapport fra undervisningsutvalget](#) ^{pdf}
- [Vedtektsendringer](#) ^{pdf}
- [Valgkomitéens innstilling](#) ^{pdf}




[Årsmøtet 2017](#) var 27.–29 september i Bodø.

Foreløpig resultat

Matematisk ordliste

Ordlista er utarbeidet i samarbeid mellom NTNU, UiO og UiA, og prosjektet har mottatt støtte fra Språkrådet. Termbasen er under stadig utvikling, og det er ønskelig at flest mulig kommer med forslag til endringer og nye oversettelser. På [prosjektsiden](#) finner du informasjon om hvordan du kan komme med innspill, samt en oversikt over bidragsytere.

Antall termer: 

 Bokmål	 Nynorsk	 Engelsk
abelsk	abelsk	abelian
abelsk gruppe	abelsk gruppe	abelian group
abelsk kategori	abelsk kategori	abelian category
abelsk varietet	abelsk varietet	abelian variety
absisise	absisise	abscissa
absolutt integrerbar	absolutt integrerbar	absolutely integrable
absolutt konvergens	absolutt konvergens	absolute convergence
absoluttverdi/talverdi	absoluttverdi/talverdi	absolute value
additiv kategori	additiv kategori	additive category
additivt identitetsэлеment	additivt identitetsэлеment	additive identity element

Viser linje 1 til 10 av 1 392 termer

Forrige 2 3 4 5 ... 140 Neste

Søke- og merknadsfunksjon

Matematisk ordliste

Ordlista er utarbeidet i samarbeid mellom NTNU, UiO og UiA, og prosjektet har mottatt støtte fra Språkrådet. Termbasen er under stadig utvikling, og det er ønskelig at flest mulig kommer med forslag til endringer og nye oversettelser. På [prosjekt siden](#) finner du informasjon om hvordan du kan komme med innspill, samt en oversikt over bidragsyttere.

Antall termer: 10 per side

hov

Bokmål	Nynorsk	Engelsk
hoveddiagonal	hovuddiagonal	main diagonal
hovedideal	hovudideal	principal ideal
hovedidealgruppe	hovudidealgruppe	group of principal fractional ideals
hovedidealområde	hovudidealområde	principal ideal domain

Viser linje 1 til 4 av 4 termer (filtrert fra 1 392 termer)

Forrige

1

Neste

Søke- og merknadsfunksjon

Matematisk ordliste

Ordlista er utarbeidet i samarbeid mellom NTNU, UiO og UiA, og prosjektet har mottatt støtte fra Språkrådet. Termbasen er under stadig utvikling, og det er ønskelig at flest mulig kommer med forslag til endringer og nye oversettelser. På [prosjektsiden](#) finner du informasjon om hvordan du kan komme med innspill, samt en oversikt over bidragsytene.

Antall termer: 10 per side

hov

Bokmål	Nynorsk	Engelsk
hovuddiagonal	hovuddiagonal	main diagonal
hovuideal	hovuideal	principal ideal
hovuidealgruppe	hovuidealgruppe	group of principal fractional ideals
hovuidealområde	hovuidealområde	principal ideal domain

Hovuidealområde forkortes ofte til PID.

Viser linje 1 til 4 av 4 termer (filtrert fra 1 392 termer)

Forrige 1 Neste

Planer videre

Mål:

- Langsiktig bruk
- Stadig utvikling av termbasen, både på forsknings- og utdanningsnivå
- Aktiv bruk på alle høyskoler/universiteter med matematikkutdanning
- Levende ordliste – lav terskel for å komme med innspill

Videre utvikling av ordlista

- Alle som ønsker kan delta på prosjektsidene
- Diskusjonstråder og endringsforslag



1. Forslag til ny term

Velg denne dersom du vil luften et forslag til en ny term/oversettelse.

[Get started](#)

2. Endre eksisterende term

Velg denne dersom du har funnet en mulig (skrive)feil eller hvis du ønsker å endre oversettelsen av en eksisterende term.

[Get started](#)

3. Oversettelse ønskes

Velg denne dersom du ønsker å få noe oversatt.

[Get started](#)

4. Øvrige innspill

Velg denne for innspill som ikke passer inn i kategoriene ovenfor.

[Get started](#)

Den viktigste delen av prosjektet starter nå...

Matematisk ordliste

Ordlista er utarbeidet i samarbeid mellom NTNU, UiO og UiA, og prosjektet har mottatt støtte fra Språkrådet. Termbasen er under stadig utvikling, og det er ønskelig at flest mulig kommer med forslag til endringer og nye oversettelser. På [prosjekt siden](#) finner du informasjon om hvordan du kan komme med innspill, samt en oversikt over bidragsytere.

Antall termer:

Bokmål	Nynorsk	Engelsk
abelsk	abelsk	abelian
abelsk gruppe	abelsk gruppe	abelian group
abelsk kategori	abelsk kategori	abelian category
abelsk varietet	abelsk varietet	abelian variety
abscisse	abscisse	abscissa
absolutt integrerbar	absolutt integrerbar	absolutely integrable
absolutt konvergens	absolutt konvergens	absolute convergence
absoluttverdi/talverdi	absoluttverdi/talverdi	absolute value
additiv kategori	additiv kategori	additive category
additivt identitetsэлеment	additivt identitetsэлеment	additive identity element

Viser linje 1 til 10 av 1 392 termer

Forrige 2 3 4 5 ... 140 Neste

matematikkradet.no/ordliste